

**THE DIVINE LITURGY of the
Presanctified Gifts of our Father among the
Saints Gregory the Dialogist**

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

The Priest reads four prayers of light

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a

**БОЖЕСТВЕННАЯ СЛУЖБА
ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ.**

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

Иерей: Благословено Царство Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Псалом 103

Благослові, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповѣдание и в велелепоту облѣклся еси. Одейся свѣтом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспрення Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя дѹхи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй зѣмлю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побѣгут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в мѣсто, еже основал еси им. Предѣл положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяй истѹчники в дѣбрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звѣри

bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou

сѣльныя, ждут онагри в жажду свою. На тѣх птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяя горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябая траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокия еленем, камень прибежище заяцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скымни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и обраташа и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возмьются, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призирая на землю, и творяя ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится

turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Емú бесéда моя, аз же возвеселюся о Гóсподе. Да исчéзнут грéшницы от земли, и беззакóнницы, я́коже не б́йти им. Благословí, душе́ моя, Гóспода.

Сóлнце позна́ запад свой. Положил еси́ тму, и бысть ночь. Я́ко возвелíчишася дела́ Твоя́, Гóсподи, вся премúдростию сотворíл еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сýну и Свято́му Дúху, и ны́не и прýсно и во вéки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свýшнем мíре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоя́нии святы́х Бо́жих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святém храме сем и с véрою, благоговéнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нáшем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящённейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубе́жныя Церкви, и о Господíне нáшем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре, честнém пресвítерстве, во Христé диа́констве, о всем прíчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странé сей [éже живём], властэх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странé Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже изба́вити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о véси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и véрою живу́щих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О бла́горастворéнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земных и вре́менех

peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The curtains are closed. During the following reading the antimins is unfolded, the diskos brought to the holy table and a prostration made; the holy Lamb is set upon the diskos and again a prostration is made.

First stasis of the 18th Kathisma:

Psalm 119

ми́рных, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленённых и о спасéнии их, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия ско́рби, гнёва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Во время чтения первого антифона раскрывается антими́нс, переносится на престол дискос и совершается поклонение; св. Агнец перекладывается на дискос и снова совершается поклонение.

Первая статья 18 кафизмы.

Псалом 119

Reader: Unto the Lord in mine affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto thee and what shall be added unto thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tentings of Kedar, my soul hath long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spake unto them, they warred against me without a cause.

Psalm 120

I have lifted up mine eyes to the mountains, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keepeth thee. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keepeth Israel. The Lord shall keep thee; the Lord is thy shelter at thy right hand. The sun shall not burn thee by day, nor the moon by night. The Lord shall keep thee from all evil, the Lord shall guard thy soul. The Lord shall keep thy coming in and thy going out, from henceforth and for evermore.

Psalm 121

I was glad because of them that said unto me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee.

Чтец: Ко Господу, внемди скорбети ми, возвах, и услыша мя. Господи, избави душу мою от устен неправедных и от языка лстива. Что дастся тебе, или что приложится тебе к языку лстиву? Стрелы сильного изощрены, со угльми пустынными. Уви мене, яко пришельствие мое продолжися, вселихся с селении Кидарскими. Много пришельствова душа моя, с ненавидящими мира бех мирен: егда глаголах им, боряху мя туе.

Псалом 120

Возведох очи мои в горы, отнюдуже приидет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворшаго небо и землю. Не даждь во смятение ног твоих, ниже воздремлет храняй тя, се не воздремлет, ниже уснет храняй Израиля. Господь сохранит тя, Господь покров твой на руку десную твою. Во дни солнце не ожжет тебе, ниже луна нощию. Господь сохранит тя от всякаго зла, сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вхождение твое и исхождение твое, отныне и до века.

Псалом 121

Возвеселихся о рекших мне: в дом Господень пойдем. Стояще бяху ноги наша во дворех твоих, Иерусалиме. Иерусалим зиждемый яко град, емуже причастие его вкупе. Там бо въздоша колена, колена Господня, свидение Израилево, исповедатися имени Господню, яко там седоша престолы на суд, престолы в дому Давидове. Возпросите же яже о мире Иерусалима: и обилие любящим тя. Буди же мир в силе твоей и обилие в столпостенех

Let peace be now in thy strength, and prosperity in thy palaces. For the sake of my brethren and my neighbors, I spake peace concerning thee. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Psalm 122

Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, until He take pity on us. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, and abasement on the proud.

Psalm 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say, had it not been that the Lord was with us, When men rose up against us, then had they swallowed us up alive. When their wrath raged against us, then had the water overwhelmed us. Our soul hath passed through a torrent; then had our soul passed through the water that is irresistible. Blessed be the Lord Who hath not given us to be a prey to their teeth. Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of the hunters. The snare is broken, and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. **(thrice)**

твои́х. Ра́ди бра́тий мои́х и бли́жних мои́х глаго́лах у́бо мир о тебе́. До́му ра́ди Го́спода Бо́га на́шего взыска́х блага́я тебе́.

Псалом 122

К Тебе́ возведо́х о́чи мои́, живу́щему на Небеси́. Се я́ко о́чи раб в руку́ господа́и свои́х, я́ко о́чи рабы́ни в руку́ госпожи́ своея́, та́ко о́чи на́ши ко Го́споду Бо́гу на́шему, до́ндеже ущэ́дрит ны. Поми́луй нас, Го́споди, поми́луй нас, я́ко по мно́гу испо́лнихомся уничиже́ния, наипа́че напо́лнися душа́ на́ша поноше́ния гобзую́щих и уничиже́ния го́рдых.

Псалом 123

Я́ко а́ще не Госпо́дь бы был в нас, да рече́т у́бо Изра́иль, я́ко а́ще не Госпо́дь бы был в нас, внегда́ воста́ти челове́ком на ны, у́бо живы́х пожэ́рли бы́ша нас, внегда́ прогне́ватися я́рости их на ны, у́бо вода́ потопи́ла бы нас. Пото́к пре́йде душа́ на́ша, у́бо пре́йде душа́ на́ша во́ду непостоя́нную. Благослове́н Госпо́дь, И́же не даде́ нас в лови́тву зубо́м их. Душа́ на́ша, я́ко пти́ца изба́вися от се́ти ловя́щих: сеть сокруши́ся, и мы изба́влени бы́хом. По́мощь на́ша во и́мя Го́спода, сотво́ршаго не́бо и зе́млю.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. **(трижды)**

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the first antiphon:

Priest: O Lord, compassionate and merciful, longsuffering and of great mercy, hearken to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Work upon us a sign unto good. Guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth. Gladden our hearts that we may fear Thy holy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God, and among the gods there is none like unto Thee, O Lord: powerful in mercy, and good in might, to help and to comfort and to save all that hope in Thy holy name.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, a prostration is

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́ше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва первого антифона:

Иерей: Го́споди ще́дрый и ми́лостивый, долготерпели́ве и многомíлостиве, внуши́ моли́тву на́шу и вонми́ гласу молéния на́шего. Сотвори́ с на́ми зна́мение во бла́го, наста́ви нас на путь Твой, е́же ходи́ти во и́стине Твоёй, возвесели́ сердца́ на́ша, во е́же боя́ться и́мене Твоёго́ свята́го. Зане́ ве́лий еси́ и твори́й чудеса́, Ты еси́ Бог еди́н, и несть подо́бен Тебе́ в бозéх, Го́споди, си́лен в ми́лости, и благ в крéпости, во е́же помога́ти, и утеша́ти, и спаса́ти вся упова́ющия во и́мя свято́е Твоё.

Иерей возглашает: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твоё есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Во время чтения второго антифона

made, then there is censuring with three encirclings of the altar (the deacon with candle), and a prostration.

Second stasis of the 18th kathisma

Psalm 124

Reader: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwelleth at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and for evermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities. Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart. But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Zion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord hath done great things unto them. The Lord hath done great things among us, and we are become glad. Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labor that build it. Except the Lord guard the city, in vain doth he watch that guardeth her; it is vain for you to rise at dawn. Ye that eat the bread of sorrow,

совершается поклонение, каждение со свечой вокруг престола и снова поклонение.

Вторая статья 18 кафизмы

Псалом 124

Чтец: Надёющиися на Господа, яко гора Сион: не подвижится в век живый во Иерусалиме. Горы окрест его, и Господь окрест людей Своих отныне и до века. Яко не оставит Господь жезла грешных на жребий праведных, яко да не прострут праведнии в беззакония рук своих. Ублажи, Господи, благия и правыя сердцем. Уклоняющыяся же в развращения отведет Господь с делающими беззаконие. Мир на Израиля.

Псалом 125

Всегда возвратити Господу плен Сионь, быхом яко утешени. Тогда исполнися радости уста наша и язык наш веселия, тогда рекут во языцех: возвеличил есть Господь сотворити с ними. Возвеличил есть Господь сотворити с нами: быхом веселящися. Возврати, Господи, пленение наше, яко потоки югом. Сёющии слезами, радостию пожнут. Ходящии хождяху и плакахуся, метаяще семена своя, грядуще же приидут радостию, вземлюше рукояти своя.

Псалом 126

Аще не Господь созиждет дом, все трудящися зждущии. Аще не Господь сохранит град, все бде стрегий. Все вам есть утревати, востанете по седении, ядущии хлеб болезни, егда

rouse yourselves after resting, when He hath given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. Thou shalt eat the fruit of thy labors; blessed art thou, and well shall it be with thee. Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house, Thy sons like young olive trees round about thy table. Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord. The Lord bless thee out of Zion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life. And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Psalm 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say, Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He hath cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Zion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper filleth not his hand, nor he that gathereth sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord.

даст возлюбленным Своим сон. Се достояние Господне сынове, мзда плода чревного. Яко стрелы в руке сильного, тако сынове отрясенных. Блажен, иже исполнит желание свое от них. Не постыдятся, егда глаголют врагом своим во вратех.

Псалом 127

Блажени вси боящиися Господа, ходящи в путех Его. Труды плодов Твоих снеси: блажен еси, и добро тебе будет. Жена твоя, яко лоза, плодovита в странах дому твоего, сынове твои, яко новосаждения масличная, окрест трапезы твоея. Се тако благословится человек бояйся Господа. Благословит тя Господь от Сиона, и узриши благая Иерусалима вся дни живота твоего, и узриши сыны сынов твоих. Мир на Израиля.

Псалом 128

Множицею брашася со мною от юности моея, да речет убо Израиль: множицею брашася со мною от юности моея, ибо не премогша мя. На хребте моем делаша грешницы, продолжиша беззаконие свое. Господь Праведен ссече выя грешников. Да постыдятся и возвратятся вспять вси ненавидящи Сиона. Да будут, яко трава на здех, яже прежде восторжения изше, еюже не исполни руки своея жнй, и недра своего рукояти собирая, и не реша мимоходящи: благословение Господне на вы, благословихом вы во имя Господне.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the second antiphon.

Priest: O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy tenderness, O Physician and Healer of our souls. Guide us to the haven of Thy will. Enlighten the eyes of our hearts unto the knowledge of Thy truth, and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peacefull and sinless, through the intercession of the holy Theotokos and of all the Saints.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектенія малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Моли́тва второ́го антифо́на.

Иерей: Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши нас, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша нас, но сотвори́ с на́ми по мило́сти Твое́й, врачу́ и исцели́телю душ на́ших, наставля́я нас ко пристáнищу хотéния Твоего́. Просвети́ о́чи серде́ц на́ших в позна́ние Твоея́ истины; и да́руй нам прóчее настоя́щаго дне́ ми́рное и безгре́шное, и все вре́мя живо́та на́шего, моли́твами святы́я Богоро́дицы, и всех святы́х Твои́х.

Иерей возглашает: Я́ко благ и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву

up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

During the following reading, the people kneel. The priest make 3 prostrations; then the Holy Lamb is brought to the proskomidia table; wine and water are poured into the chalice; the Gifts are veiled, then censed; a lit candle is set in front of the Gifts; and a final prostration is made. And the curtain is opened.

Third stasis of the 18th kathisma

Psalm 129

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, my soul hath hoped in the Lord. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Psalm 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are mine eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me. If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so wouldst Thou requite my soul. Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

Psalm 131

Remember, O Lord, David and all his

возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Во время чтения третьего антифона совершается три поклона, св. Агнец переносится на жертвенник, – народ в это время prostирается ниц; в чашу вливаются вино и вода, св. Дары покрываются, совершается каждение, перед св. Дарами ставится свеча и снова совершается поклонение.

Третья статья 18 кафизмы

Псалом 129

Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мой. Да бу́дут у́ши Твоѣ́ внемлюще́ гласу́ моле́ния моего́. А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? Я́ко у Тебе́ очище́ние есть. И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, упова́ душа́ моя́ на Го́спода. От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя да упова́ет Изра́иль на Го́спода. Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, и Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.

Псалом 130

Го́споди, не вознесѣ́ся се́рдце мое́, ниже́ вознесо́стеся о́чи мои́, ниже́ ходи́х в вели́ких, ниже́ в дѣ́вных па́че мене́. А́ще не смиреному́дрствовах, но вознесо́х ду́шу мою́, я́ко отдо́еное на ма́терь свою́, та́ко возда́си на ду́шу мою́. Да упова́ет Изра́иль на Го́спода, отны́не и до ве́ка.

Псалом 131

Помяни́, Го́споди, Дави́да и всю

meekness. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch, I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, Until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob. Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood. Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood. Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice. For the sake of David Thy servant, turn not Thy face away from Thine anointed one. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it: Of the fruit of thy loins will I set upon thy throne. If thy sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them, Their sons also shall sit for ever on thy throne. For the Lord hath elected Zion, He hath chosen her to be a habitation for Himself. This is My rest for ever and ever; here will I dwell, for I have chosen her. Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread. Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice. There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp for My Christ. His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

Psalm 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity? It is like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron, which runneth down to the fringe of his raiment. It is like the dew of Hermon, which cometh down upon the mountains of Zion. For there the Lord

крѳтость егѳ: яко клятѳся Гѳсподеви, обещаѳся Бѳгу Иаковлю: аще вниду в селѳние дѳму моего, или взыду на одр постѳли моея, аще дам сон очѳма мойма и вѳждама мойма дреманѳе, и покоѳ скраниама мойма, дѳндеже обрящу мѳсто Гѳсподеви, селѳние Бѳгу Иаковлю. Се слышахом я во Евфраѳе, обретохом я в полях дубравы. Внидем в селѳния Егѳ, поклонѳмся на мѳсто, идеже стоясте нѳзе Егѳ. Воскресни, Гѳсподи, в покоѳ Твой, Ты и кивѳт святѳни Твоея. Священники Твой облекутѳся прѳвдою, и преподѳбнии Твой возрадуютѳся. Давида ради раба Твоегѳ не отврати лице помѳзаннаго Твоегѳ. Клятѳся Господь Давиду истиною и не отвержется ея: от плода чрева твоегѳ посажду на престѳле твоѳм. Аще сохранят сынове твой завет Мой, и свидѳния Моя сия, имже научу я, и сынове их до века сядут на престѳле твоѳм. Яко избра Господь Сиѳна, изволи и в жилище Себе. Сей покоѳ Мой во век века, zde вселюся, яко изволих и. Ловитву егѳ благословляяя благословлю, нищыя егѳ насыщу хлебы, священники егѳ облеку во спасѳние, и преподѳбнии егѳ радѳстию возрадуютѳся. Тамѳ возвращу рог Давидови, уготовах светильник помѳзанному Моему. Враги егѳ облеку студѳм, на немже процветѳт святѳня Моя.

Псалом 132

Се что добро, или что красно? Но еже жити братии вкупе. Яко миро на главе, сходящее на брану, брану Аарону, сходящее на ометы одежды егѳ, яко роса Аермонская сходящая на горы Сиѳнския, яко тамѳ заповѳда Господь благословѳние и живѳт до века.

commanded the blessing, life for evermore.

Psalm 133

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God, In the nights lift up your hands unto the holies, and bless the Lord. The Lord bless thee out of Zion, He that made heaven and the earth.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer of the third antiphon.

Priest: O Lord our God, remember us Thy sinful and unprofitable servants when we call upon Thy Holy, venerable name, and

Псалом 133

Се ны́не благослови́те Го́спода вси раба́и Госпо́дни, стоящи́и в хра́ме Госпо́дни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего, В но́щех воздежи́те ру́ки ва́ша во свята́я, и благослови́те Го́спода. Благослови́т тя Госпо́дь от Сио́на, сотвори́вый не́бо и зе́млю.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Диакон: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми свята́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Молитва третьяго антифона.

Иерей: Го́споди Бо́же наш, помяни́ нас, грешных и непотрѣбных раб Твоих, внигда́ призыва́ти нам свята́е и

put us not to shame in our expectation of Thy mercy, but grant us, O Lord, all our petitions which are unto salvation, and make us worthy to love and fear Thee with all our hearts, and in all things to do Thy will.

Priest: Thou art our God, the God Who hath mercy and saveth, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

«Lord, I Have Cried»

Then are sung psalms 140, 141, 129, 116 with stichera, while the deacon makes a full censuring of the church according to the usual order.

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord.

First choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee / Harken unto me, O Lord.

Second choir: Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

(10)

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

Sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently for me,

покланяемое имя Твое, и не посрами нас от чаяния милости Твоея; но даруй нам, Господи, вся яже ко спасению прошения, и сподоби нас любить и бояться Тебе от всего сердца нашего, и творити во всех волю Твою.

Иерей возглашает: Яко Ты еси Бог наш, Бог милости и спасати, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

«Господи, воззвах»

Затем поются псалмы 140, 141, 129, 116 со стихирами на "Господи, воззвах", в это время совершается диаконом полное каждение храма по уставу.

Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Первый лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внемди воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Второй лик: Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

[Поются псалмы.]

На 10, стихирь:

Чтец: Изведи из темницы душу мою,

Лик: Исповедатися имени Твоему.

Стихира.

Чтец: Мене ждут праведницы,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

(8)

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord,

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

(6)

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

(4)

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Лик: Дóндеже воздáси мне.

Стихира.

На 8:

Чтец: Из глубинѣ възвáх к Тебѣ, Гóсподи

Лик: Гóсподи, услѣши глас мой.

Стихира.

Чтец: Да бѹдут ўши Твоѣ внѣмлюще

Лик: Глáсу молѣния моего.

Стихира.

На 6:

Чтец: Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоѣт?

Лик: Яко у Тебѣ очищѣние есть.

Стихира.

Чтец: Їмене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моá в слóво Твоѣ,

Лик: Уповá душá моá на Гóспода.

Стихира.

На 4:

Чтец: От стра́жи ўтренния до нóщи, от стра́жи ўтренния

Лик: Да упováет Израѣиль на Гóспода.

Стихира.

Чтец: Яко у Гóспода мѣлость, и мнóгое у Него́ избавлѣние,

Лик: И Той избáвит Израѣиля от всех беззакóний его́.

Sticheron.

(2)

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sticheron for a saint from the Menaion (if there is one)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion.

(If none for a saint: Glory, Both now: Theotokion.)

And the little entrance with the censer.

Prayer of the entrance:

Priest: Evening and morning and nonn-day, we praise Thee, we bless Thee, we give thanks to Thee we pray to Thee, Master of all: set forth our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt after our souls, for unto Thee, O Lord, O Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped; let us not be put to shame, O our God. For unto Thee is due all glory, honour, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Стихира.

На 2:

Чтец: Хвалите Гóспода вси язýцы,

Лик: Похвалите Егó вси лю́дие.

Стихира.

Чтец: Я́ко утверди́ся милость Егó на нас,

Лик: И истина Господня пребывáет во век.

Стихира.

Сла́ва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху.

Святаго минеи.(если есть)

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Богородичен.

(Аще несть святаго Сла́ва, и ны́не: Богородичен.)

И вход с кадильницею.

Молитва входа:

Иерей: Вéчер и заýтра и полýдне, хва́лим, благосло́вим, благодарíм и мо́лимся Тебе́, Влады́ко всех: испра́ви моли́тву на́шу, я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и не уклони́ сёрдец на́ших в словеса́ или́ в помышлéния лука́вствия, но избáви нас от всех ловя́щих дýши на́ша, я́ко к Тебе́, Гóсподи Гóсподи, о́чи наши, и на Тя упова́хом, да не посрами́ши нас, Бо́же наш. Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцý, и Сýну, и Свято́му

The deacon(or priest) exclaims:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the ___ tone.

Singing of the prokimenon.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Genesis (Exodus).

Deacon: Let us attend.

Genesis:

A candle is set on the gospels.

Deacon: Wisdom.

Deacon: Let us attend.

Reader: The prokimenon in the ___ tone.

Second prokimenon.

Deacon: Command!

Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Диакон (или священник) возглашает:

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святѣя славы, /
Безсмертнаго, Отца Небеснаго, /
Святѣаго Блаженнаго, Иисусе Христѣ. /
Пришедше на запад солнца, /
видевше свет вечерний, /
поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. /
Достоин еси во вся времена /
пет быти гласы преподобными, /
Сыне Божий, живот дай, /
темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоemu.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, (глас такой-то).

Пение прокимна.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Бытия чтение:

Диакон: Вонмем.

И Бытие:

Диакон: Премудрость.

Диакон: Вонмем.

Чтец: Прокимен, (глас такой-то).

И второй прокимен.

Диакон: Повелите.

Priest: Wisdom, aright!

The priest, holding the censer and the lighted candle in both hands, makes exclamation while facing eastward. Then, turning west to the people, he blesses the people.

Priest: The Light of Christ illumineth all.

The people prostrate themselves.

Deacon: Wisdom.

(The Royal Doors are closed)

Reader: The reading is from Proverbs (or Job).

If service is appointed on the next day which has vigil or polyeleos, the readings of the feast/saint also. And after "Let my prayer be set forth:" the deacon does the litany of fervent supplication.

Deacon: Let us attend.

The Reader reads the appointed selection.

When he has finished, the Priest says:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

«Let my prayer be set forth»

Be it known that as the reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee all the people, whether in the church or in the altar, stand upon their knees, praying. And when there is begun The lifting up of my hands, they stand up. After this they alternate kneeling and standing, side by side, at the verses. But the priest, standing in the altar before the Holy Table, having taken the censer with incense, censures. And when the reader sings the last Let my prayer be set forth then the priest, giving up the censer, kneels upon his knees, praying.

Иерей: Премудрость, прости.

После этих слов священник держа обеими руками свечу и кадило и начертывая ими крест, возглашает, взирая на восток. И затем обратившись на запад к народу, лежащему ниц:

Иерей: Свет Христов просвещает всех.

Земной поклон.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Притчей чтение.

Если по уставу на следующий день положена служба с бдением или полиелеем, читаются также паримии празднику или святому. А после "Да исправится:" диакон произносит ектению сугубую.

Диакон: Вонмем.

Чтение Притчей.

И по исполнении, глаголет священник:

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоemu.

Диакон: Премудрость.

«Да исправится молитва моя:»

Подобает ведати, егда чтец поет: Да исправится молитва моя, яко кадило пред Тобю: вси людие сущии во храме и во олtare, стоят на коленах молящеся. Егда же начнет: Воздеяние рукю моею: востают. На прочих же стисех, при пении Да исправится: егда который лик поет, и вся страна стоит, второй же лик и страна народа колена приклоняют. Иерей же, стоя во олtare пред святою трапезою, прием кадильницу с фимиамом, кадит. Егда же чтец поет последнее Да исправится, тогда и сам иерей, отдав кадильницу диакону, приклоняет

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication when I cry unto Thee.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader: Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins.

Choir: Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

Reader sings: Let my prayer be set forth as incense before Thee.

Choir: The lifting up of my hands as an evening sacrifice.

The Prayer of St. Ephraim.

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-

колена, моляся.

Чтец поет: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Лик: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Чтец, стих 1: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя, / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́.

Лик: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Чтец, стих 2: Положи́, Го́споди, хране́ние усто́м мо́им, / и дверь огражде́ния о устна́х мо́их.

Лик: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Чтец, стих 3: Не уклони́ се́рдце моё в словеса́ лука́вствия, / нещевáти вини́ о гресе́х.

Лик: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Чтец поет: Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю.

Лик: Возде́яние руку́ моёю, / же́ртва ве́черняя.

Молитва преподобнаго Ефрема Сирина:

Иерей: Го́споди и Влады́ко живота́ моего́, дух пра́здности, уны́ния, любонача́лия, и праздносло́вия не даждь ми. **Земно́й поклóн**

Дух же целому́дрия, смиренному́дрия,

mindfulness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

If it is not a feast of a saint or of the Temple, the doors are shut immediately after this prayer.

If it is the feast of a saint, or if the feast of the temple occurs on a fasting day, then the deacon or the priest says: Let us attend and then the Prokimenon and the Epistle and the Holy Gospel.

The holy doors are closed.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokimenon in the ___ Tone: (And he gives the words of the Prokimenon.)

Choir: Repeats the Prokimenon

Reader: Stichos.

Choir: repeat the Prokimenon.

Reader: In the ___ Tone: (And he gives the second prokimenon.) (Or, if there be only one prokimenon, he may give a second stichos; otherwise he will give the first half of the prokimenon, and Choir chant the second half.)

Choir: Then the choir either repeats the 2nd prokimenon, or sings the second half of the Prokimenon.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from:-(the Acts of the Holy Apostles, or: the catholic Epistle of N., or: the Epistle of the holy Apostle Paul to the N.)

Deacon: Let us attend.

Reader: If it be from the Acts: In those days...

If it be from the Epistles of St. John: Beloved...

If it be from the Epistles of St. Paul: Brethren...

or: My son Timothy...

And when the Epistle is concluded:

Priest: Peace be unto thee.

Reader: Alleluia in the ___ Tone. (If there be two prokimenon, he may also give a stichos before the Choir chant the first time.)

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Reader: Stichos.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабу́ Твоему́. **Земно́й поклѡ́н**

Ей, Го́споди Царю́, даруй ми зрѣти моя́ прегрѣшѣнія, и не осужда́ти брата́ моего́, я́ко благословѣн еси́ во ве́ки веко́в, ами́нь. **Земно́й поклѡ́н**

Если праздник святому или храмовый праздник случится в дни строгого поста, тогда диакон (или священник) возглашает: Вѡ́нмем, И чтец произносит прокимен Апостола, читается Апостол, поется Аллилуиа и читается Евангелие.

Reader: In the __Tone: Stichos.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

The Gospel

Deacon: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to *N*.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to thee.

Deacon: Let us attend.

Then the Gospel is read...

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

The priest unfolds the antimins.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

The priest kisses the name of the bishop on the antimins.

Choir: Lord have mercy. (thrice, slowly if no Deacon)

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем всѣ от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

Лик: Господи, помилуй. (трижды, медленно если нет диакона)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Prayer of fervent supplication.

Priest, softly: O Lord our God, accept this

Диакон: Ещё мо́лимся о странé сей [э́же живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о спасéнии их.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о э́же избáвити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благочéстие.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о бра́тиях на́ших, священни́цах, священномона́сах, и всем во Христé бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святéйших патриáрсех правосла́вных, и благочестíвых царéх и благове́рных царíцах, и создáтелей свята́го хра́ма сегó (или: свята́я обíтели сея́), и о всех прéжде почи́вших отцéх и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о плодоно́сящих и добродéющих во свята́м и всечестнéм хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебé вели́кия и богáтыя ми́лости.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Молитва прилежнаго моления.

Иерей: Го́споди Бо́же наш, приле́жное

fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassions upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

Priest: exclamation: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany for the catechumens

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will catechize them with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

сие моление приими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоея, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающыя от Тебе богатыя милости.

Иерей возглашение: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Ектенія об оглашаемых

Диакон: Помолитесь, оглашеннии, Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Откроет им Евангелие правды.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for catechumens.

Priest, softly: O God our God, Creator and Maker of all things, Who willest that all men be saved and come to the knowledge of truth, look upon Thy servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and the wiles of the adversary: and summon them to life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with Thy rational Flock, which is called by Thy holy Name.

Priest: exclamation: That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: As many as are catechumens, depart.

2nd deacon: Catechumens, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Диакон: Оглашённый, главы ваша Господеви приклоните.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Молитва о оглашенных.

Иерей: Бóже, Бóже наш, создáтелю и содѣтелю всех, ѵже всем хотяй спаст́ся и в разум ѵстины приит́и, пр́изри на рабы Твоя оглашённые, и избáви их др́евняя прѣлести и ко́зни сопроти́внаго: и призов́и их в жизнь вѣчную, просвещáя их ду́ши и телеса́, и сопричитáя их словѣсному Твоему ста́ду, на нёмже ѵмя Твое свято́е нарица́ется.

Иерей возглашение: Да и т́ии с нами сла́вят пречестно́е и великолѣпое Ъмя Твое, Отца́, и Сына, и Свята́го Ду́ха, ны́не и пр́исно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Елицы оглашённый, изыдите.

Второй диакон: Оглашённый изыдите.

Диакон: Елицы оглашённый изыдите. Да никто́ от оглашённых, елицы вѣрнии, па́ки и па́ки мѣром Господу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помѣлуй.

The above dismissal is said only until Wednesday of the fourth week of the Fast. Beginning with Wednesday of Mid-fast, after the priest says “That they also with us may glorify ...,” the following petitions are said by the deacon:

Так произносится только до среды четвертой седмицы Великого поста. А с этой среды, то есть с середины поста, после слов священника: Да и т́ии с нами сла́вят: Произносятся диаконом и следующие прошения на всех Литургиях Преждеосвященных даров, даже и в праздники:

Deacon: As many as are catechumens, depart. Catechumens, depart. As many as are preparing for illumination, draw near. Pray, ye who are preparing for illumination.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God may establish and strengthen them.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may enlighten them with the light of knowledge and piety.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may vouchsafe unto them in due time the laver of regeneration, the forgiveness of sins, and the robe of incorruption.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may beget them by water and the Spirit.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may bestow upon them the perfection of the faith.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may number them with His holy and elect flock.

Диакон: Елицы оглашѣнии, изыдите. Оглашѣнии изыдите. Елицы ко просвѣщенію, изыдите. Помолитесь ѿже ко просвѣщенію.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Ектенія о готовящихся ко Просвѣщенію.

Диакон: Вѣрнии, о ѿже ко святому Просвѣщенію готовящихся брѣтѣях и спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Яко да Госпóдь Бог наш утвердѣт их и укрепѣт.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Просветѣт их просвѣщеніем рѣзума и благочѣстія.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Сподóбит их во время благопотрѣбно бѣни пакибытія, оставлѣнія грехóв и одѣжди нетлѣнія.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Породедѣт их водою и Дúхом.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Дáрует им совершѣние вѣры.

Лик: Гóсподи, помѣлуй.

Диакон: Сопричтѣт их святому Своему и избрѣнному стаду.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer for those preparing for holy Illumination, softly:

Priest: Reveal Thy face, O Master, to those preparing for holy illumination and desiring to put away the defilement of sin. Enlighten their understanding; establish them in the faith; confirm them in hope; perfect them in love; manifest them as honorable members of Thy Christ, Who gave Himself as a ransom for our souls.

Priest: exclamation: For thou art our Illumination, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

First litany of the faithful

Deacon: As many as are preparing for illumination, depart.

2nd deacon: Ye who are preparing for illumination, depart.

Deacon: As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful,

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Спасí, помíлуй, заступí и сохрани́ их, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Їже ко Просвещёнию, главы ва́ша Гóсподеви приклонíте.

Лик: (медленно) Тебé, Гóсподи.

Молитва о готовящихся ко святому Просвещению:

Иерей: Яви́, Влады́ко, лице́ Твоё на íже ко свято́му Просвещёнию гото́вящихся и жела́ющих грехóвную сквёрну оттрясти́. Озарí их помышлénие, известí я в véре, утверди́ в наде́жди, соверши́ в любви́, úды чéстны Христá Твоегó покажи́, да́вшего Себé избавлénие о душа́х на́ших.

Иерей возглашает: Яко Ты еси́ просвещéние на́ше, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во véки веко́в.

Лик: Амíнь.

Первая ектения верных

Диакон: Ели́цы ко Просвещёнию, изыди́те.

Второй диакон: íже ко Просвещёнию изыди́те.

Диакон: Ели́цы оглашénнии изыди́те. Да никто́ от оглашénных, ели́цы véрнии, па́ки и па́ки мíром

again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Here conclude the petitions offered up only after Wednesday of the fourth week of the great Fast.

Господу помóлимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помíлуй.

Здесь оканчиваются прошения, произносимые только со среды четвертой седмицы Великого поста.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom!

First prayer of the faithful.

Priest, softly: O God, great and worthy to be praised, Who through the life-giving death of Thy Christ hast translated us from corruption to incorruption: deliver all our senses from deadly passions, setting over them as a good ruler the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil glance; let our hearing be inaccessible to all idle words; and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify our lips which praise Thee, O Lord. Make our hands to abstain from evil deeds and to work only such things as are acceptable unto Thee, establish all our members and our minds by Thy grace.

Priest: exclamation: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Second litany of the faithful

Deacon: Again and again, in peace let us

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Господи, помíлуй.

Диакон: Премóдрость.

Молитва верных первая.

Священник: Бóже великий и хвáльный, иже животворящею Христá Твоегó смéртию в нетлéние нас от тлéния престáвивый, Ты вся нáша чúвства стрáстного умерщвлéния свободí, блáгаго тем владýку внúтренний пóмысл пристáвив; и óко úбо да неприóбщно бúдет всякаго лукаваго зрéния, слух же словесéм прáздным невхóден, язык же да очíстится от глагóл неподóбных. Очíсти же нáша устнé, хвáлящия Тя, Господи; рúки нáша сотвори злých úбо ошáятися деяний, дéйствовати же тóчию яже Тебé благоугóдная, вся нáша úды и мысль Твоею утверждáя благодáтию.

Иерей возглашает: Яко подобáет Тебé всякая слáва, честь и поклонéние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, нýне и прíсно, и во вéки векóв.

Лик: Амíнь.

Вторая ектения верных

Диакон: Паки и паки миром Господу

pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

When a priest serveth alone, these are not said:

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

Second Prayer of the faithful:

Priest, softly: O Master, holy and exceeding good, we beseech Thee Who art rich in mercy, that Thou wilt show compassion on us sinners, and render us worthy to receive Thine only-begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His most pure Body and His life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical altar, invisibly escorted by a great multitude of the heavenly host. Enable us to partake of Them in blamelessness; that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become children of the light and of the day.

Priest: exclamation: Through the gift of Thy Christ, with whom thou art blessed,

помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Когда священник служит один, он следующих [четырёх] прошений не произносит:

Диакон: О свѣшнем мѣре, и спасѣнии душ наших, Господу помóлимся.

О мѣре всего мѣра, благостóянии святѣх Бóжиих Церквѣй, и соединѣнии всех, Господу помóлимся.

О святѣм храме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Господу помóлимся.

О избáвиться нам от всякѣя скóрби, гнѣва и нѣжды, Господу помóлимся.

Диакон: Заступи́, спаси́, помилуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Премóдрость.

Молитва верных вторая:

Иерей: Владѣико святѣй, преблагѣй, мóлим Тя, в мѣлости богáтого, мѣлостива бѣти нам, грѣшным, и достóйны нас сотвори́ подѣятия Единорóднаго Твоегó Сына и Бóга нáшего, Царя́ Слáвы. Се бо пречѣстое Егó Тѣло и животворящая Кровь, в настоящѣй час входящая, на тáйней сей предложѣтисѣ имут трапѣзе, от мнóжества Вóинства небѣснаго невѣдимо дориносѣма. Ёхже причáстие неосуждѣнно нам дáруй, да тѣми мѣсленным óком озаряеми, сынове свѣта и дне бóдем.

Священник возглашает: По дáру Христá Твоегó, с Нѣмже благословѣн

together with thine all-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Great entrance.

Choir: Now the Powers of heaven with us invisibly do minister. For, lo! the King of Glory entereth now. Behold, the mystical sacrifice, all accomplished, is ushered in.

The deacon enters the north door and ceases the holy altar and high place, and proskomidia table, and priest. And then the deacon and priest together read thrice, with upraised hands: Now the powers of heaven: and making 3 reverences, they go over the proskomidia table, and the Holy Gifts are brought into the altar as usual. No commemorations are made, but, going into the altar, the Gifts are set on the holy table as usual, and covered with veils, and censed.

And after the Entrance, made in silence, the Choir sings:

Choir: Let us with faith and love draw near, that we may become partakers of life eternal. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Prayer of St. Ephrem is read by the priest.

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for

есѣ, со Пресвятѣм и благѣм и животворящим Твоѣм Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Великий вход.

Лик: Ныне Силы Небесныя с нами невидимо служат, / се бо входит Царь Славы, се жертва тайная совершена дориносится.

Во время его пения диакон входит северными вратами в святой алтарь и кадит святой престол, и жертвенник, и священника. И затем священник и диакон став вместе, читают с воздетыми руками трижды: Ныне Силы Небесныя: И, поклонившись трижды, отходят к жертвеннику и переносят Святые Дары по обычаю. Во время же входа ничего не произносят. И, войдя в алтарь, поставляет их священник по обычаю на святом престоле и покрывает воздухом, ничего не произнося, только кадит их.

После входа в алтарь

Лик: Вѣрою и любовію приступим, / да причастницы жизни вечныя будем. / Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Читается молитва св. Ефрема:

Господи и Владыко животя моего, дух праздности, уныния, любоначалья, и празднословия не даждь ми. **Поклон.**

Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения, и любви, даруй ми рабу Твоему. **Поклон.**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя прегрешения, и не осуждати брата

blessed art Thou unto the ages of ages.
Amen. **Prostration**

Litany of supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the Precious and Presanctified Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

моего, яко благословен еси во веки веков. Амѣнь. **Поклон.**

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных и Преждеосвященных Честных Дарех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: (медленно, если нет диакона) Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Prayer at the setting forth of the Divine Gifts.

Priest, softly: O God of ineffable and invisible Mysteries, with Whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, Who hast revealed unto us the service of this ministry, and hast appointed unto us sinners, through Thy great love towards mankind, to offer unto Thee gifts and sacrifices for our own sins and for the errors of Thy people: Do Thou, the same invisible King, Who dost things great and

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христо́ве просим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу́ Бо́гу предадим.

Лик: Тебе́, Господи.

Молитва по поставлении Божественных даров.

Священник молится: Иже неизреченных и невидимых Таин Бо́же, у Него́же суть сокровища премудрости и разума утаена. Иже служение службы сея открывый нам, и положивый нас, грешных, за многое Твое человеколюбие, во еже приносить Тебе́ дары же и жертвы о наших гресех и о людских неведениях. Сам, невидимый Царю́, творя́й великая и

inscrutable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us Thine unworthy servants who stand at this holy altar as at Thy cherubic throne, upon which lieth Thine only-begotten Son and our God, in the dread Mysteries set forth thereon; and having delivered us and all Thy faithful people from every impurity, hallow all our souls and bodies with indelible sanctification. That partaking with a pure conscience, with faces unashamed, with hearts illumined, of these divine consecrated Gifts, and being quickened through Them, we may be united unto Thy Christ Himself, our true God, Who hath said: Whoso eateth My flesh and drinketh My blood abideth in Me and I in him; that Thy Word, O Lord, making its abode in us and accompanying our path, we may become the temple of Thine all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every wile of the devil wrought by deed or word or thought; and may obtain the good things promised us, with all Thy saints who in all ages were well-pleasing to Thee.

Priest: exclamation: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the

неизслѣдованная, сла́вная же и изрядная, ѿмже несть числа́, прѣзри на ны, недостойныя рабы Твоя́, ѿже святому́ сему́ жѣртвеннику, аки херувѣмскому Твоему́ предстоящия престолу́, на немже Единородный Твой Сын и Бог наш, предлежащими стра́шными почивает Та́инствы. И вся́кия нас и вѣрныя лю́ди Твоя́ свободѣв нечистоты́, освятѣ всех нас ду́ши и телеса́ освяще́нием неотъѣмлемым. Да чистою со́вестію, непосра́мленным лицѣм, просвещѣнным се́рдцем Божѣственных сѣх причаща́ющесе́ Святы́нь, и от них оживотворяеми, соединѣмся самому́ Христу́ Твоему́, ѿстинному́ Бо́гу на́шему, ре́кшему: яды́й Плоть Мою́ и пѣй Кровь Мою́ во Мне пребывает, и Аз в нем. Я́ко да всельшуся в нас и ходя́щу Сло́ву Твоему́, Го́споди, бу́дем храм Пресвята́го и покланя́емаго Твоего́ Ду́ха, избавлени вся́кия дя́вольскія ко́зни, де́янием, илѣ́и сло́вом, илѣ́и мы́слию де́йствуе́мыя, и получѣ́м обетова́нная нам блага́я, со все́ми святы́ми Твоѣ́ими, от ве́ка Тебе́ благоугоди́вшими.

Иерей возглашает: И сподоби нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосужде́нно сме́ти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

Молитва Господня

О́тче наш, пже еси́ на небесе́х, да святѣ́тся п́мя Твое́, да прѣидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введѣ́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла,

power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer of bowed heads.

The priest, bowing down, prays: O God, Who alone art good and the Lover of mankind, Who dwellest in the highest and lookest down upon the humble, look with Thy merciful eye upon all Thy people and preserve them: and grant that all of us may partake without condemnation of these Thy life-creating Mysteries, for unto Thee have we bowed our heads, awaiting from Thee rich mercy.

Priest: exclamation: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: (slowly) Amen.

The priest prays softly:

Attend, Lord Jesus Christ our God, from Thy holy dwelling place, and from the throne of the glory of Thy Kingdom, and come to sanctify us, Who sittest with the Father on High and remainest here invisibly with us. And impart, with Thy mighty right hand, Thy most pure Body and precious Blood to us, and through us to all he people.

и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоemú.

Диакон: Главы́ на́ша Го́сподеви прикло́ним.

Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди.

Молитва главоприклонения.

Священник преклоняся молится: Бо́же, еди́ный благи́й и благоутро́бный, и́же в вы́соких живы́й и на смире́нныя призира́яй, при́зри благоутро́бным о́ком на вся лю́ди Твоя́, и сохра́ни их. И сподо́би вся ны неосу́ждено причастѣ́тися животворя́щих Твои́х сих Та́ин. Тебе́ бо своя́ подкло́нихом главы́, ча́юще от Тебе́ богаты́я ми́лости.

Иерей возглашает: Благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием единоро́днаго Сы́на Твоего́, с Ни́мже благослове́н еси́, со пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: (медленно) Ами́нь.

Священник молится:

Вонми́, Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, от свята́го жили́ща Твоего́, и от престо́ла сла́вы Ца́рствия Твоего́, и прииди́ во е́же освя́тити нас, и́же горю́ со Отце́м седа́й, и zde нам невидимо спребыва́яй. И сподо́би держа́вною Твоею́ руко́ю препода́ти нам пречи́стое Те́ло Твое́ и Честну́ю Кро́вь, и на́ми всем лю́дем.

The priest and deacon make three reverences, saying: O God, cleanse me, a sinner. (thrice)

And the priest, placing his hand under the veil which covers the Holy Gifts, gasps the Life-Giving Bread with piety and great fear.

Deacon: Let us attend.

Priest: Presanctified Holy Things are for the holy.

Choir: One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

Then the priest lays aside the holy veil and asterisk and takes holy communion the usual way.

Communion hymn.

Choir: O taste and see that the Lord is good. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

If on a feast an epistle and Gospel were read, of the saint or temple, an additional communion hymn is also sung, according to the calendar.

Communion of the clergy

Here the curtain is closed completely. The deacon enters the holy altar and says:

Break, master, the Holy Bread.

The priest divides the Lamb with all heedfulness into four portions, saying:

Broken and distributed is the Lamb of God; broken, yet not divided: ever eaten, yet never consumed, but sanctifying those that partake.

He places a particle in the chalice, saying

После молитвы священник и диакон трижды поклоняются со словами: Бóже, очисти мя, грéшнаго. (трижды)

Священник же, вложив руку под воздух, покрывающий Святые Дары, касается Животворящего Хлеба с благоговением и страхом многим.

Диакон: Вóннем.

Иерей возглашает: Преждеосвящённая Святáя святýм.

Лик: Ед́ин свят, / ед́ин Госпóдь, / Иисýс Христóс, / во сла́ву Бóга Отца́. / Амíнь.

Затем священник отлагает святой воздух и звездицу и совершает по обычаю святое причастие Божественных Даров.

Киноник.

Лик: Вкусíte и вíдите, я́ко благ Госпóдь. Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа.

Если в праздник читались Апостол и Евангелие святого или храма, поется и другой причастен по уставу.

Причащение в олтаре.

Затворяется завеса до конца. Диакон входит во святой олтарь, и глаголет:

Раздробí, влады́ко, Святы́й Хлеб.

Священник раздробляет его со многим вниманием, на четыре части, глаголя:

Раздробляется и разделяется А́гнец Бóжий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядо́мый и никогда́же иждива́емый, но причаща́ющихся освяща́яй.

И влагает частицу в потир, ничтоже глаголя, и диакон вливает теплоту в

nothing. The deacon pours hot water in the chalice, saying nothing, then stands at a short distance.

And the priest says: Deacon, draw nigh.

The deacon, having approached, makes a reverence with piety, asking forgiveness, and says:

Behold, I draw near to the immortal King and our God. Impart to me, master, the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ.

And the priest, taking a particle of the Holy Mysteries, gives it to the deacon, saying:

The sacred deacon, **Name**, partaketh of the precious and holy and most pure Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, for the remission of his sins and for life everlasting.

The deacon, kissing the hand imparting to him, withdraws and stands behind the holy table, and prays with bowed head, as does the priest, saying: I believe, O Lord, and I confess, etc.

The priest, likewise taking one particle of the Holy Mysteries, says:

The precious and most holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is imparted to me, **name**, the priest, for the remission of his sins and for life everlasting.

And, he prays with bowed head, saying:

I believe, O Lord, and I confess: **and** Of Thy mystical supper: **and** Let not the communion of Thy Holy Mysteries: **in full, to the end.**

Then the priest, taking the sponge, wipes his hand, saying: Glory to Thee, O God thrice.

Taking the cloth, he cleanses his finger and lips, and says the prayer of thanksgiving:

потир, ничтоже глаголя, и стоит мало подале.

Священник же глаголет: Диаконе приступи.

И пришед диакон, творит поклон благоговейно, прося прощения, и глаголет:

Сé прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. **И:** Преподаждь ми, владыко, честное и святое Тело и Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Священник же, взем Святых Таин едину частицу, дает диакону, глаголя:

Имярек, священнодиакону, преподаётся честное и святое и пречистое Тело и Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в жизнь вечную.

И целовав диакон подающую ему руку, отходит и стоит созади святыя трапезы, и приклонив главу, молится, яко и священник, глаголя: Верую, Господи, и прочая.

Подобне взем и священник едину частицу Святых Таин, глаголет:

Честное и пресвятое Тело и Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподаётся мне, **имярек**, священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вечную.

И приклонив главу, молится, глаголя:

Верую, Господи, и исповедую: **И:** Вечери Твоея тайныя: **И:** Да не в суд, или во осуждение: **все до конца.**

И тако причащаются Святых Таин, со страхом и всяцем утверждением.

Таже взем священник губу, отирает руку, глаголя: Слава Тебе Боже: трижды.

И прием анафору умывает руки и

We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

People's Communion

Deacon: With fear of God and faith, draw nigh.

Communion is administered as usual. As a rule, infants are not admitted to this Communion

Choir: I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

Priest: I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of

устне, и глаголет молитву

благодарения: Благодарим Тя, Спаса всех Бóга, о всех, íхже подал еси нам благих, и о причáстии святаго Тéла и Крóве Христа Твоего, и молим Ти ся, Владыко человеколюбче: сохрани нас под крóвом крилу Твоею, и даждь нам даже до послéдняго нашего издыхания, достóйне причащáтися свята́нь Твоих, в просвещéние душ и тéла, в Цáрства Небéснаго насле́дие.

Причащение народа

Диакон: Со страхом Бóжиим и véрою приступите.

Лик: Благословлю Гóспода на всякое время, / хвалá Его во устéх моих.

Иерей: Véрую, Гóсподи, и исповéдую, я́ко Ты еси во́истинну Христо́с, Сын Бóга жива́го, пришéдый в мир грéшныя спасти, от нíхже пéрвый есмь аз. Ещé véрую, я́ко сиé есть са́мое пречы́стое Тéло Твое, и сия́ есть са́мая честна́я Крóвь Твоя́. Молю́ся у́бо Тебé: помíлуй мя и прости́ ми прегрешéния моя́, во́льная и нево́льная, я́же слóвом, я́же дéлом, я́же вéдением и неvéдением, и сподóби мя неосуждéнно причастит́ся пречы́стых Твоих Та́инств, во оставлéние грехóв и в жизнь вéчную.

Вéчери Твоея́ та́йныя днесь, Сы́не Бóжий, причáстника мя приими́; не бо врагóм Твоим та́йну повéм, ни лобзáния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбóйник исповéдаю Тя: помяни́ мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоем.

Да не в суд или́ во осуждéние бóдет мне причащéние Святы́х Твоих Та́ин, Гóсподи, но во исцелéние душ и тéла.

soul and body.

Then those that desire to partake draw nigh. And they come one by one, and bow down with all compunction and fear, having their arms folded on their breast. And in this manner they receive the Holy Mysteries.

Priest: The servant (or: handmaid) of God, (name), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

Choir: Receive ye the Body of Christ; / taste ye the Fountain of immortality. (many times)

(and finally thrice) Alleluia.

And after the people have communed, the priest shall set the Chalice on the Holy Table, and shall bless the people, saying:

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

Choir: Taste ye the heavenly Bread and the Cup of Life, and see that the Lord is good. Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest, softly: Blessed is our God:

Priest: exclamation: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord, / that we may hymn Thy glory, / for Thou hast made us worthy to partake of Thy holy, divine, immortal and life-creating Mysteries. / Keep us in Thy holiness, / that all the day long we may meditate upon Thy righteousness. /

Иерей: Причащается раб Божий (или: раба Божия), (имярек), честнаго и святаго Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Лик: Тело Христово примите, / Источника безсмертнаго вкусите. (множественно)

(и в конце трижды) Аллилуиа.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя, и благослови достояние Твое.

Лик: Хлеб Небесный и Чашу Жизни вкусите / и видите, яко благ Господь. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Священник тайно: Благословен Бог наш:

Иерей возгласно: Всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Да исполнятся уста наша / хваления Твоего, Господи, / яко да поем славу Твою, / яко сподобил еси нас причаститься / святым Твоим, божественным, безсмертным и животворящим Тайнам, / соблюди нас во Твоей святости / весь день поучатися

Alleluia, alleluia, alleluia.

Litany of thanksgiving

Deacon: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest, softly: We give thanks, O God, Saviour of mankind, for all the blessing which Thou hast given us, and for the communion of the holy Body and Blood of Thy Christ, and we pray Thee, O Master, Lover of mankind: preserve us beneath the shelter of Thy wings, and grant us even until our last breath to partake worthily of Thy Holy Things, for the enlightenment of soul and body, and for inheriting the Kingdom of Heaven.

Priest: exclamation: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

правде Твоей. / Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Молитва благодарения

Диакон: Прости приимше божественных, святых, пречистых, безсмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Молитва по святом причащении.

Священник молится тайно: Благодарим Тя, Спаса всех Бога, о всех, ихже подал еси нам благих, и о причащении святого Тела и Крове Христа Твоего, и молим Ти ся, Владыко человеколюбче: сохрани нас под кровом крилу Твоею, и даждь нам даже до последняго нашего издыхания, достойне причащаться святых Твоих, в просвещение души и тела, в Царства Небеснаго наследие.

Иерей возглашает : Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy.

Prayer before the ambo

Priest: O Almighty Lord, who hast made all created things in wisdom, and by Thine inexpressible Providence and great goodness hast brought us to these all-holy days, for the purification of body and soul, for the controlling of carnal passions, and for the hope of the Resurrection; who, during the forty days didst give into the hand of Thy servant Moses the Tables of the Law, in characters divinely traced by Thee: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the Fast; to preserve inviolate the faith; to crush under foot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection. For blessed and glorified is Thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. /

Иерей: С миром изыдем.

Лик: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Молитва заамвонная

Иерей: Владыко Вседержителю, иже всю тварь премудростию соделавый, и неизреченным Твоим промыслом и многю благодатию введый нас в пречестныя дни сия, ко очищению душам и телом, к воздержанию страстей, к надежди воскресения. Иже четырьдесятьми дньми скривали вручив, богоначертанная писмена, угоднику Твоему Моисею, подаждь и нам, Блаже, подвигом добрым подвизатися, течение поста совершити, веру нераздельну соблюсти, главы невидимых змиев сокрушити, победителем же греха явитися, и неосужденно достигнути поклонитися и святому воскресению. Яко благословися и прославися пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Лик: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. **(трижды)**

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, / вину хвалу Его во устех моих. О

In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий возва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает Нань.

Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети блага?

Удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо.

Взыщи мира, и пожен и. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их.

Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет.

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Prayer for consuming the Holy Gifts

Priest: Гóсподи Бóже наш, введы́й нас во всечестныя дни сия́, и о́бщники нас сотвори́в стра́шных Твои́х Та́ин, совокупи́ нас словесному Твоему́ ста́ду и наслéдники покажи́ Ца́рствия Твоего́, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в. Амíнь.

The priest exits the altar and distributes the antidoron.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)**, of our father among the

Мно́ги ско́рби пра́ведным, и от всех их избáвит я́ Господь. Хранит Господь вся ко́сти их, ни еди́на от них сокруши́тся.

Смерть грéшников люта́, и ненави́дящи пра́веднаго прегрéшат. Избáвит Господь ду́шы раб Свои́х, и не прегрешáт вси, упова́ющи на Него́.

Молитва на потребление святых Даров

Иерей: Гóсподи Бóже наш, введы́й нас во всечестныя дни сия́, и о́бщники нас сотвори́в стра́шных Твои́х Та́ин, совокупи́ нас словесному Твоему́ ста́ду и наслéдники покажи́ Ца́рствия Твоего́, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Священник же выходит из алтаря и раздает антидор.

Иерей: Благословéние Господне на вас, Того́ благода́тию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Отпуст

Иерей: Сла́ва Тебе́, Христé Бóже, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Гóсподи, поми́луй. **(трижды)** Благослови́.

Иерей: Христóс, и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, **(и прочая)**, и́же во святы́х

saints, Gregory the Dialogist; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Thus the dismissal is made up until Passion Week; for then, there is a dismissal unique to the week.

After the dismissal, the thanksgiving prayers.

отца нашего Григорія Двоеслова, Папы Римскаго, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Так произносится отпуст до Страстной седмицы; в Страстную же седмицу свой отпуст произносится.

По отпусте же, молитвы благодарныя.

Конец Божественныя Литургии
Преждеосвященных.